

## **Purgatorio de Ariel Dorfman. Entrevista**

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 01 de Noviembre de 2011 17:17 - Actualizado Viernes, 31 de Agosto de 2012 18:52

---



### ***PURGATORIO***

#### **EL PERDÓN SIN CONDICIONES**

La temática nos toca de lleno en España

---

### ***PURGATORIO***

#### **EL PERDÓN SIN CONDICIONES**



*Purgatorio* de **Ariel Dorfman**, iba a estrenarse la temporada pasada. Imprevistos la pospusieron para esta temporada 2011-2011, aunque para **Mario Gas** la temporada comienza con el año.

La obra no puede ser más actual, para los acontecimientos que, en la actualidad, acaecen en España. El conflicto entre ETA y las víctimas de ETA. Simplificando, el tema central de *Purgatorio* es &quot;perdonar sin condiciones&quot;.

**PERDONAR SIN CONDICIONES:**

**UN DESAFÍO PARA ETA Y LAS VÍCTIMAS**

Este "perdonar sin condiciones" es lo que crea polémica en España, con respecto al pasado de ETA y las víctimas que ha producido. Ahora mismo se ventilan dos tesis: unos piden perdonar (¿olvidar?) sin más. Otros - preferentemente las víctimas - exigen que el "sin más" no es suficiente, sino que, de alguna manera, se pueda aplicar una justicia. Por otro lado, hasta el momento, por parte de ETA no ha habido un mínimo de disculpa hacia el pasado.

**Ariel Dorfman**, en su momento, se planteó un interrogante teórico.

· *Una vez que tienes la confesión, una vez que tienes el culpable, una vez que alguien te ha hecho un daño terrible, ¿qué haces con esa persona? A este respecto, la pregunta de*

*La muerte y la doncella* - título fundamental y de éxito en la obra de

**Ariel**

-

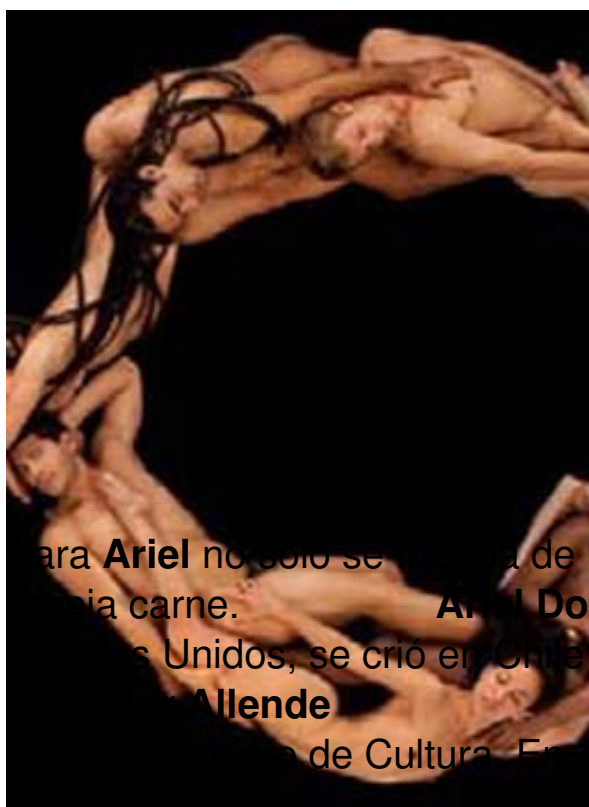
*era, fundamentalmente, si la respuesta a esa situación era la venganza o la justicia. Pero, ¿y si Hitler estuviera frente a ti, o la persona que detuvo a tu hijo, que te exilió, o que mató a tu mejor amigo, alguien que te arruinó la vida? Mi respuesta era siempre*

**: yo no buscaría castigar, sino poner a esa persona frente a frente con su víctima.**

*Yo me imagino casi una eternidad de enfrentamiento para que esa persona*

*entendiera aquello que había hecho.*

## **PERDONAR, MÁS ALLÁ DE UNA TEORÍA, PARA ARIEL**



Para **Ariel** no solo se trata de una teoría, sino de una experiencia en su propia carne.

**Ariel Dorfman** (Buenos Aires), tras diez años en los Estados Unidos, se crió en Chile y participó en el gobierno de

**Salvador Allende**

como ministro de Cultura. En 1973

Pinche

daba el golpe de Estado, desatando un mundo de persecución, violencia y exiliados. Uno de ellos fue

**Ariel**

:

· *Al salir de Chile como exiliado era un ser humano lleno de cólera con deseos de refundar el mundo y sin querer entender al enemigo. Ahí comenzó el origen de *La muerte y la Doncella*. Estaba en París y sin dinero. Sobreviviendo. Me mandaban los periódicos de Chile. Un año después del Golpe, en uno de esos periódicos se le hacía una entrevista a **Gustavo Leigh***

*- comandante en jefe de las Fuerzas Aéreas de Chile -  
, quien había torturado y matado a muchos amigos míos. Decía que le gustaban los cuartetos tardíos de*

**Beethoven**

*. A mí también me gustaban. Tiré el periódico al suelo y dije:*

***&quot;¿qué va a gustarle***

**Beethoven**

***a este hijo de puta&quot;***

*. En París había aquella luz especial típica. Miré la revista en el suelo y, viendo que había algo común en mí con él y era*

**Beethoven**

*, me dije:*

***&quot;¿no es más interesante si comparto con él el gusto por estos cuartetos?&quot;***

*Entonces la humanidad se me apareció más compleja. Cuando se deshumaniza al otro, se imposibilita la solución de un reencuentro.*

## **PURGATORIO, UN TEXTO EN REVISIÓN CONTINUA**

Ahí comenzó una idea que fructificaría en *La muerte y la Doncella* y posteriormente en

## *Purgatorio*

, el cual ha sido un texto en revisión continua por parte de Ariel y por el encuentro con los propios actores.

· *Ya no lo reviso - confiesa **Ariel** -, pues los actores lo han hecho suyo, ya que ellos lo interpretan y me gustan todas las interpretaciones que se han hecho. Con **Viggo Mortensen, Ca***

**rmen Elías**

*y el director*

**Josep María Mestres**

*hemos estado trabajando durante mucho tiempo y hemos conseguido una versión que me llega al corazón. Una primera redacción fue en inglés pues yo soy bilingüe. Así como*

*con **La muerte y la doncella***

*lo escribí en castellano y luego lo pasé al inglés, en este caso no. Al pasar **Purgatorio***

*al castellano y con dos sesiones con*

**Viggo**

*y*

**Carmen**

*acepté una serie de aportaciones de ellos. Ello hace que el texto castellano sea un poco distinto al del inglés. Se puede decir que en Madrid es el estreno mundial. El resultado es un texto como yo lo soñé.*

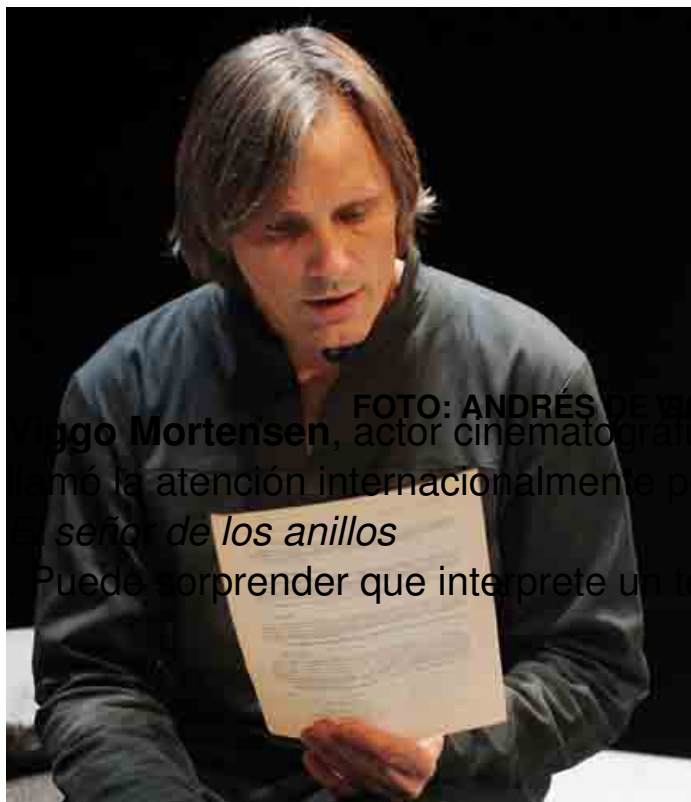


FOTO: ANDRÉS DE VÁSQUEZ MORTENSEN

**Viggo Mortensen**, actor cinematográfico de renombre en Estados Unidos, ganó la atención internacionalmente por su intervención en *El señor de los anillos*. Puede sorprender que interprete un texto en castellano.

- ***Ariel** me había mandado el texto en inglés. Entonces no lo podía hacer. Nos escribimos, pero yo no conocía a **Ariel** en persona. Le pregunté si había una versión en español. Me dijo que sí. Me pareció interesante hacerla en castellano.*

- *En la fiesta de Toronto, me costó reconocer a **Viggo**. Hablamos en castellano, pues ambos tenemos una historia interesante: Yo nací en Argentina y me fui a Estados Unidos.*

**Viggo**

*nació en Estados Unidos y se fue a Argentina. Así que ambos somos perfectamente bilingües*

- añade

**Ariel.**

**Viggo Mortensen** nació en Nueva York de madre estadounidense y padre danés. Por motivos de trabajo se mudaron a Argentina y

**Viggo**

vivió allí hasta los diez años. Volvió a Nueva York y estudió teatro en el

**Warren Robertson Theatre Workshop**

. En 1987 obtenía el premio

**Dramatique Critics' Award**

por su interpretación en el montaje de

*Bent*

, de

**Martín Sherman,**

en Los Ángeles. Además de su faceta como actor es fotógrafo y pintor, consiguiendo que su obra se expusiera en galerías y museos en Nueva

York, Washington, Los Ángeles, Cuba, Nueva Zelanda, Islandia y

Dinamarca. Ha fundado la Editorial Perceval Presse (California). ha

publicado varias colecciones de su poesía y ha grabado una serie de discos con el guitarrista

**Buckethead**

.

**¿UNA OBRA MALDITA?**





FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL CARMEN ELÍAS / VIGGO MORTENSEN  
Tras aquel primer encuentro y un intento de estrenarla en Madrid ahora es una realidad.

· **Ariel**, más o menos en broma, dice que es una obra maldita. Cada vez que trata de presentarla en un teatro, no funciona... alguien enferma, alguien se va, algo pasa... También ha sido un recorrido largo para nosotros hasta llegar acá. Las cosas ocurren cuando tienen que ocurrir y hay que tener paciencia. Comenzamos a trabajar con **Josep María Mestres** y **Ariel** fue puliendo la traducción en español. Ha sido interesante la diferencia entre los dos idiomas, en las ideas, incluso.

**Ariel** fue afinando la obra con mejoras que después trasladó a la versión en inglés.

En ese trabajo conjunto, una persona importante para **Viggo** ha sido **Carmen Elías**

· *Tras este trabajo conjunto, no me imagino hacerlo con otra que no sea*  
**Carme**

-

**Carmen**

en catalán -

*, pues he aprendido un montón de cosas, ya que tiene muchas tablas como actriz. El miedo que pueda tener se tranquiliza por la confianza que me da*

**Carme**

*. Son dos personajes sin freno, ni escapatorias. Dependemos absolutamente el uno del otro. Aprecio hacerlo con &quot;vos&quot;*

- por

**Carmen**

-

*y la manera de decir los parlamentos que son complicados.*

**Carme**

*pone más naturalidad*

□

## **DOS PERSONAJES MALHERIDOS**

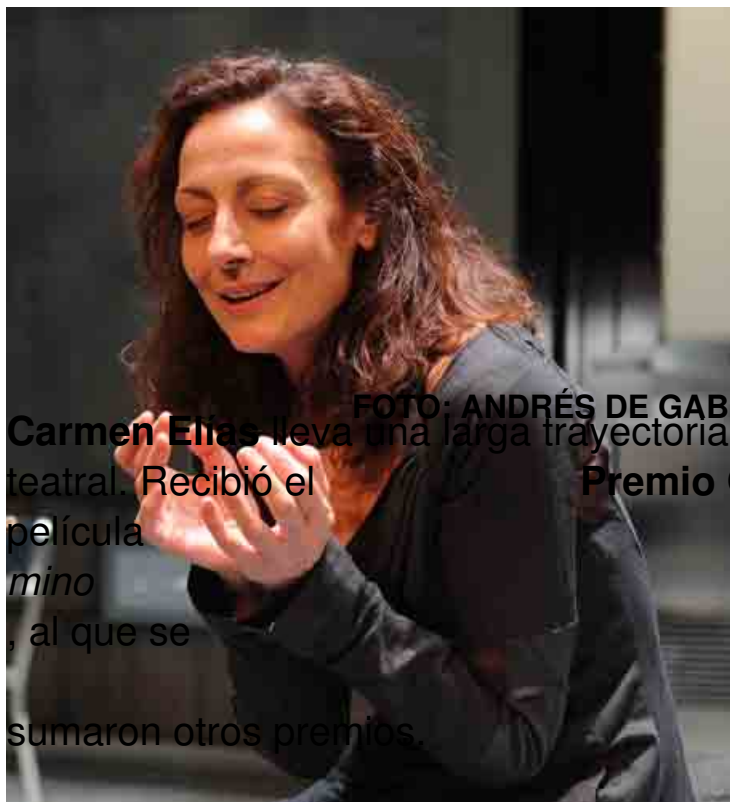


FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL

**CARMEN ELÍAS**  
Carmen Elías lleva una larga trayectoria cinematográfica, televisiva y teatral. Recibió el Premio Goya a la Mejor Actriz por la película *El Camino*, al que se sumaron otros premios.

Ca

- *Es difícil de explicar el texto. En el ensayo he descubierto muchas cosas al enfrentarme con el otro personaje, a pesar de haberlo leído y releído. Sentí que había una vida interna en esta función que podía ser apasionante, quizás arriesgada y dolorosa, pero todo esto me llevó a decir sí. Son dos personajes malheridos y buscan la salida del "purgatorio". Ha sido una suerte el haber sido dirigidos por **Mestres**, pues la ha clarificado mucho. El teatro siempre me da miedo, pero no renuncio a él. Después está el encontrarme con los ojos de **Viggo** que te proporcionan paz ante el vértigo del escenario. Es un compañero extraordinario. Un actor al que respeto y admiro. Me parece que tiene una carrera sólida, un tipo arriesgado por cómo enfocar su trabajo me admira. De esta manera se pueden correr riesgos y vale la pena afrontarlos.*

· *La obra es de escondrijos - aclara **Ariel** - y va de dos seres que no quieren contarse la verdad y se encuentran desnudos uno frente al otro. Es la redención. Los personajes han sido muy malos y al enfrentarse se descubre la traición. Hace mucho tiempo me imaginaba la idea de un par de personajes en el más allá, enfrentándose unos a otros. Me daba vueltas un más allá en el que se interrogaban dos personas, pero que la persona interrogada desconocía la identidad del otro. Además, me hacía la pregunta acerca de la vida posterior de **Medea** ; me interesaba mucho ese personaje, la mujer que mata a sus hijos con tanta furia que termina quemándose como un mito en la memoria de la humanidad.*

Esos dos seres se concretaron en un hombre y una mujer al comenzar a escribir *Purgatorio*.

· *Sabía cómo hablaban, se movían, se miraban: sus ritmos íntimos, pero de repente me di cuenta de quiénes eran y desde ahí pude ir armando algunas preguntas fundamentales: ¿Es posible la redención?. ¿El amor sobrevive a la tragedia...? ¿Cómo son las reglas del más allá? ¿Cómo se dobla y desdobra el tiempo en un lugar purgatorial? Es obra de gran amor y confianza para con el público.*

## **UNA HISTORIA DE REDENCIÓN**

**Josep María Mestres**, prolífico director de teatro en diversos géneros se encarga de la dirección y en una primea lectura no le resultó fácil, pero

· *Vi que era una obra maravillosa. Al principio me pareció un texto árido o difícil. Es solo una primera impresión; una vez te sumerges en las situaciones que propone **Dorfman**, en los personajes, sus emociones, y sobre todo sus razones, es muy sencillo. La obra se abre como un criptograma, y se entiende todo. Incluso un niño podría entender de qué estamos hablando. Ésta es una historia de redención, de perdón, de romper las barreras. Uno de los principales atractivos que tiene el texto es el equilibrio entre intelecto y emoción, aquí es donde juega sus bazas más potentes. Hay un modo de hacerlo, y creo que estamos ahí.*

En esta afirmación de **Mestres**, **Ariel** asiente.

-

*Es casi como un cuento. **Viggo** llama &quot;cuento&quot;; cuando habla de &quot;historia&quot;,. Y eso es lo que es. El trabajo es muy claro y consiste en quitarnos corazas de uno y de otro y enfrentarse sin ningún tipo de protección. Esto se da también en el proceso del trabajo. hace tiempo que confío en el escenógrafo, iluminador y el resto del equipo. Eso te da confianza y placer. Así sale todo sin forzarlo. Se trata de escucharnos mutuamente y mucho. Es una terapia del uno al otro. Es dejarse desnudar el alma de los actores, el autor y de este modo entregarlo al público. Hemos intentado meternos sin ningún tipo de prejuicios en la piel de estos seres, entenderles, entender sus razones; no juzgarles y sentir sus emociones. Hacemos lo que siempre hacemos en teatro: que lo difícil parezca muy fácil. Cosa muy fácil cuando se tiene unos actores de la talla de*

**Viggo**

*y de*

**Carme**

.

## **DOS PERSONAJES EN UNO SOLO**



FOTO: ANDRÉS DE VÁSQUEZ MORTENSEN / CARMEN EL

trabajar de los personajes como entes propios no tiene sentido en *Purgatorio*, pues continuamente uno entra en el otro. Según Carmen

- *Asimilas tu personaje y cuando entras en el otro papel es divertido pues tiene su peligro. Yo soy una mujer que ha cometido un crimen horrible. Quizá el más horrible de todos que yo pueda imaginar. Ha sido apasionante entrar en un personaje así para conocer las razones, para descubrir los vericuetos, los caminos que la han llevado a esto, para desentrañar sus acciones sin juzgarla. Descubrí a una mujer llena de fuerza, de ira, de violencia, pero llena también de capacidad de amar, de vitalidad, de deseo, llena de razón, de su razón. Un descubrimiento a medida que iban avanzando los ensayos. Es una obra que va abriendo caminos, es como un laberinto en el que todavía encuentras otro camino, y otro... y ves que la salida está lejos.*

**Ariel** a este respecto confirma:

- *Cuando uno cree que el personaje se escapa de sí mismo, surge el rol del poder y descubre que teniendo el poder la magia entra. Cada vez que protagonizan algo hay dos personajes dentro: la máscara que es exterior y lo de dentro, con lo cual se crea una multiplicad de espejos que s muy clara y muy meridiana.*

Para **Viggo** su personaje es fruto de todo un proceso.

- *Aprender el texto con las repeticiones que tiene hace que uno se confunda. Es un texto muy tramposo. Lo bonito esas repeticiones, que en esta obra son fundamentales. Llega un momento en que no sabes si eso lo dijo él o ella. **Mestres***



*ha conseguido que el texto se transmita de una forma natural. Son dos personas hablando. Cuando se lee parece fácil, pero, después, hacerlo es difícil, ya que así no habla la gente. A veces pensamos quitar tal o cual fragmento, pero aguantamos y lo que eran odiosas algunas cosas, ahora me gustan.*

## **PURGATORIO ES LA VIDA MISMA**

**Viggo** compara este "cuento" de **Ariel** a la "vida".

- *Es como la vida misma, resbaladiza. Nos perdonamos,*

*vamos a la cama, tomamos vino y parece que todo queda bien. No es esto lo que propone la obra, sino un proceso continuo. El alma va a una especie de primavera. Siempre es un proceso. Crees que tienes conexión brutal con el otro y de pronto se va.*

· *Toda mi obra - añade **Ariel** - es un encuentro de lo cotidiano y lo místico. Entre lo lírico y lo brutal. Esto exige mucho al equipo, pero no más de lo que me exijo a mí mismo. La obra transcurre en el más allá, pero hay que hacerlo en el más acá. La vida está llena de momentos líricos*

*y no nos damos cuenta.*

**ETA ¿TIENE QUE PEDIR PERDÓN?**



FOTO: ANDRÉS DE VIGGO MORTENSEN / CARMEN EL  
El tema central del perdón sin condiciones, según Viggo es el verdadero perdón.

- *Normalmente concedemos el perdón con condiciones o bien hasta cierto punto. Por ejemplo ETA ¿tiene que pedir perdón? ¿Pedirlo con condiciones? O se le perdona o no. El perdón con condiciones no es perdón. Si le pones condiciones la cagaste. □ Siempre se puede perdonar se llamen **Nazis**,*

## **Videla**

- general argentino cuando las persecuciones

-

,

## **Franco**

,

**tu mujer**

,

**tu marido**

*... De nacer no tenemos que culparnos, pero de todo lo demás sí. La pregunta es ¿hay algo que no se pueda perdonar? ¿Por*

*qué unas sí y otras no?*

· *Este tema del perdón es muy interesante por lo que ocurre en España con ETA - añade **Ariel**. La obra no da respuestas, pero sí plantea un proceso o un modelo, que son simultáneos. Se trata que ese proceso sea un desafío, para que el público haga lo mismo con su propia vida. Que se haga preguntas parecidas a las que se hacen ese hombre y esa mujer. Se trata de un verdadero proceso de reconciliación y no retórico. Tiene que ser más humano. Es difícil el perdón y la reconciliación, pero si no lo hacemos de verdad, no sirve. Lo fundamental es que la gente se diga las cosas cara a cara y por ello hay que romper la máscara que nos ponemos.*

En lo que se refiere a España con el conflicto ETA-Víctimas, la traslación del perdón es igual.

· *Tendrían que enfrentarse como los personajes de la obra. El perdón depende de cada uno de nosotros. ¿Hay algo que no se pueda perdonar? Habría que colocar uno frente al otro.*

· *La obra plantea la pregunta si se puede perdonar todo -  
añade*

**Mario Gas**

, director artístico del Teatro Español -,  
*y cada uno tenemos que corresponder a eso. Cualquier situación grave, uno tiene que valorarla por sí misma. Es cierto que es algo complejo para la sociedad. Que sea un &quot;desideratum&quot;;, no quiere decir que no sea bueno. Que se haga realidad, es harina de otro costal.*

En lo referente al perdón **Mestres** confiesa:

· *Yo no sé si en la vida real he perdonado. Tengo que empezar a hacer los deberes. Otra cosa distinta es que en el arte te metes más adentro y sales muy bien o muy mal. El abordar esta obra me ha hecho mucho bien.*

**EL PERDÓN MÁS FACIL SI LE ACOMPAÑA LA JUSTICIA**



FOTO: ANDRÉS DE VIG / MORTENSEN / CARMEN EL

concepto de "perdón" va la  
justicia" que en opinión de Ariel "ayuda  
".&br/>go  
matiza esta relación

· *Hay una confusión entre justicia que se concibe como castigo y el perdón. Puedo meter a alguien en la cárcel, por ejemplo los nazis, Franco... Se puede decir que es imperdonable y ajusticiarlo, y la justicia puede llegar como castigo, pero también como perdón. Nunca será negativo. El que lo pueda hacer es diferente. La justicia y el perdón coexisten.*

· *La justicia escasea en el mundo, lleno de tragedias, tristezas - añade **Ariel**. Todos pagan Lo que prometo es que la justicia en la estética, el teatro, la danza y la música se da. Somos capaces de trabajar la justicia de*

*la especie en nuestras creaciones, como no se pueden hacer en la realidad. En la obra estos personajes se enfrentan y hay momentos de ensueño donde se puede crear. Eso es lo que tiene la humanidad. Damos espacios de libertad para imaginar alternativas nuevas. Veo a los dos personajes buscando la respuesta a preguntas que yo mismo me hago.*

**Mario Gas** matiza:

· *La justicia es un camino, pero el perdón es otro. La justicia es un sistema legal para no hacerse demasiado daño y la justicia la ejecuta el poder según la ley establecida.*



## UN &quot;PURGATORIO&quot; SIN EL MÁS ALLÁ

La palabra &quot;purgatorio&quot; en la tradición religiosa, viene relacionada con el más allá. Según **Mestres**:

- **Ariel** de la idea religiosa-católica, en este caso, aunque también hay otras confesiones como el Islam, o los coptos que hablan de ello es el nombre, toma lo que significa genéricamente el purgatorio: lugar de purga diferencia es que pasa es que en esta obra no hay premio. No hay paraíso, ni se habla de un dios al que rendir cuentas. A lo más se habla de una corporación que marca las normas y de cómo tienen que funcionar los residentes en este lugar. Un lugar en ninguna parte y en todas. En cualquier caso, a quien hay que rendir cuentas es el uno al otro y a ellos mismos.

## Purgatorio de Ariel Dorfman. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 01 de Noviembre de 2011 17:17 - Actualizado Viernes, 31 de Agosto de 2012 18:52

---



**Más informa**

---

[Purgatorio de Ariel Dorfman.](#)  
[Purgatorio de Ariel Dorfman.](#)

[Crítica](#)

□ □ □ □

---

**José Ramón Díaz Sande**  
**Copyright©diazsande**

## Purgatorio de Ariel Dorfman. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 01 de Noviembre de 2011 17:17 - Actualizado Viernes, 31 de Agosto de 2012 18:52

---



□